

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ**  
**TARIM VE KÖYİŞLERİ BAKANLIĞI**  
Koruma ve Kontrol Genel Müdürlüğü



**REPUBLIC OF TURKEY**  
**MINISTRY OF AGRICULTURE AND RURAL AFFAIRS**  
General Directorate of Protection and Control

**土耳其共和国**  
**农业农村事务部**  
**维护控制总局**

**Çin Halk Cumhuriyeti'nde İnsan Tüketimine Sunulmak Üzere Isıl İşleme Tabi Tutulmuş Süt, Isıl İşleme Tabi Tutulmuş Sütten Yapılmış Süt Esaslı Ürünler veya Isıl İşleme Tabi Tutulmuş Süt Bazlı Ürünlerin İhracatında Düzenlenen Sağlık Sertifikası**

*Health Certificate for the Exportation of Heat-treated Milk, Milk-based Products Made from Heat-treated Milk or Heat-treated Milk-based Products Intended for Human Consumption to People's Republic of China (PRC)*

针对向中华人民共和国的消费者出口的高温处理后的牛奶、以高温处理后的牛奶为原材料的产品或高温处理的奶制品类产品所颁发的健康证书。

Part I: Gönderilen mala ilişkin bilgiler / Details of dispatched consignment /	I.1. Gönderen / Consignor / 发货方  Adı / Name / 名称  Adresi / Address / 地址  Tel. № / Tel. № / 电话				I.2. Sertifika referans numarası / Certificate reference number / 证书编号  I.2.a.										
					I.3. Merkezi yetkili makam / Central Competent Authority / 中央主管机关										
					I.4. Yerel yetkili makam / Local Competent Authority / 当地主管机关										
	I.5. Alıcı / Consignee / 收货方  Adı / Name / 名称  Adresi / Address / 地址  Posta kodu / Postal code / 邮政编码  Tel. № / Tel. № / 电话														
I.6.															
I.7. Menşei ülkesi / Country of origin / 原产国		ISO kodu / ISO code / ISO 编码		I.8. Menşei bölgesi / Region of origin / 原产地区		Kod / Code / 编码		I.9. Varış ülkesi / Country of destination / 到达 地国家		ISO kodu / ISO code / ISO 编码		I.10 Varış bölgesi / Region of destination / 到达地区		Kod / Code / 编码	
I.11. Menşei yeri / Place of origin / 原产地  Adı / Name / 名称				I.12.											
I.12.															

Onay no. / <i>Approval number</i> / 批号		I.2. Sertifika referans numarası / <i>Certificate reference number</i> / 证书 编号		I.2.a.
Adresi / <i>Address</i> / 地址				
I.13 Yükleme yeri / <i>Place of loading</i> / 装运地		I.14 Çıkış tarihi / <i>Date of departure</i> / 离开日期		
I.15. Nakliye şekli / <i>Means of transport</i> / 运输类别 Uçak / <i>Aeroplane</i> / 空运 <input type="checkbox"/> Gemi / <i>Ship</i> / 船运 <input type="checkbox"/> Tren Vagonu / <i>Railway Wagon</i> / 车皮 <input type="checkbox"/> Karayolu taşıtı / <i>Road vehicle</i> / 陆运 <input type="checkbox"/> Diğer / <i>Other</i> / 其它 <input type="checkbox"/>  Tanımlama / <i>Identification</i> / 叙述 Evrak Referansları / <i>Documentary references</i> / 文件参考		I.16. Çin Halk Cumhuriyeti'ndeki Giriş Sınır Denetim Noktası / <i>Entry BIP in PRC</i> / 中华人民共和国的边境检查站  I.17. CITES numarası / <i>numaraları</i> / <i>No(s) of CITES</i> / CITES 号码		
I.18. Malın tanımı / <i>Description of commodity</i> / 货品介绍		I.19. Mal kodu (HS kodu) / <i>Commodity code (HS code)</i> / 货品编 码 (HS 编码)		
I.20 Miktar / <i>Quantity</i> / 数量				
I.21 Ürünün sıcaklığı / <i>Temperature of products</i> / 产品温度 Ortam ısısında / <i>Ambient</i> / 常温 <input type="checkbox"/> Soğutulmuş / <i>Chilled</i> / 冷藏 <input type="checkbox"/> Dondurulmuş / <i>Frozen</i> / 冷冻 <input type="checkbox"/>				I.22.Koli sayısı / <i>Number of packages</i> / 箱数
I.23. Konteynir Tanımlaması / Mühür no. / <i>Identification of container / Seal number</i> / 集装箱描述/ 封箱 号/				I.24.Ambalaj tipi / <i>Type of packaging</i> / 包装类型
I.25. Malın sertifikalandırma amacı / <i>Commodity certified for</i> / 货品认证的目的 İnsan tüketimi için / <i>Human consumption</i> / 供人食用 <input type="checkbox"/>				
I.26. Malların tanımı / <i>Identification of the commodities</i> / 货品描述				
Türler (bilimsel adı) <i>Species (scientific name)</i> 种类 (学名)	Malın niteliği <i>Nature of commodity</i> 自然成分	İşlem türü <i>Treatment type</i> 加工类型	Kuruluşun onay numarası <i>Approval number of establishments</i> 机构单位的批准文号	Koli adedi <i>Number of packages</i> 箱数
Soğuk Depolama <i>Cold Store</i> 冷库	Parti numarası <i>Batch number</i> 批号	Net ağırlık <i>Net weight</i> 净重		

**II. Hayvan Sağlığı Tasdiki**  
**II. Animal Health attestation**  
**II. 动物健康证书**

Aşağıda imzası bulunan resmi veteriner aşağıdaki hususları:  
I, the undersigned official veterinarian, hereby certify:  
特此证明以下为官方兽医的签名:

1.2. Sertifika referans numarası /  
Certificate reference number /  
证书编号

1.2.a.

II.1. Kullanılan sütler Şap Hastalığı bulaşmamış veya bulaşmış olduğundan şüphe edilmeyen ve Sığır Vebası hastalığı nedeniyle kısıtlamaya tabi olmamış sürülerden geldiğini, süt ürünlerinin elde edildiği çiğ sütlerin tedarik edildiği çiftliklerde son 12 ay içinde Tüberküloz, Paratüberküloz, Brusellosis ve Antrax hastalıklarının olmadığını,

II.1. The milk used originates from herds or flocks which were not infected or suspected of being infected with Foot-and-Mouth Disease (FMD), and were not subjected to any restrictions due to Rinderpest and other diseases listed in the last Terrestrial Animal Health Code of World Organization for Animal Health (OIE), at the time of milk collection.

II.1. 被使用的牛奶是没有感染到口蹄疫或不怀疑被感染到的, 并且没有因为牛瘟病而被限制, 在提供奶产品生奶的农场里的最后 12 个月内没有患得肺结核、副结核病、布氏杆菌病和炭疽病的,

II.2. Süt ve süt ürünlerinin elde edildiği çiğ sütlerin, sütle bulaşabilen hastalıklara karşı, hastalık etkenlerinin yok edilmesi amacıyla ısıtılma işlemine tabi tutulduğunu,

II.2. The products have been processed to ensure the destruction of viruses in conformity with one of the procedures referred to in article(s) related to milk and milk products of the Terrestrial Animal Health Code of World Organization for Animal Health (OIE),

II.2. 生产牛奶和奶产品的生奶, 针对有可能通过牛奶感染到的一些疾病, 为消除其疾病的影响, 产品是通过了温度处理过的,

II.3. Süt ve süt ürünlerinin hammaddelerinin Tarım ve Köyişleri Bakanlığı tarafından kontrol edildiği ve bu kapsamda Çin standartlarına uygunluğunu tasdik ederim.

II.3. The milk and the raw materials of dairy products are inspected by the Ministry of Agriculture and Rural Affairs, and conformity of such to Chinese standards.

特此证明牛奶和奶产品的原料是经过农业农村事务部检查并在该范围内符合中国标准的。

**III. Resmi mühür ve imza**  
**III. Official stamp and signature**  
**III. 官方印章和签字**

Bu sertifika            'da/de            tarihinde düzenlenmiştir.  
Done at            (Place)on            (Date)  
本证书办于            (地点)            (日期)

Mühür  
Stamp  
官方印章

.....  
Resmi Veteriner İmzası  
(Signature of official veterinarian)  
官方兽医签名:

.....  
İmza Sahibinin Adı ve Unvanı  
(Name in capital letters, qualifications and title)  
签名兽医的姓名及职称

**IV. Halk Sağlığı Tasdiki**  
**IV. Public health attestation**  
**IV. 公共卫生证明**

Ben, aşağıda imzası bulunan resmi denetçi:  
I, the undersigned official inspector, hereby certify:  
以下正式签字的检查员, 特此证明:

IV.1. Üretim tesisi yetkili makam tarafından resmi olarak onaylanmış, tescil edilmiş ve düzenli olarak denetlendiğini (Son denetim tarihi.....),

IV.1. The Producing establishment is officially approved, registered and regularly inspected by the competent authority (Last inspection date.....)

IV.1. 生产车间是由相关单位给予批准的, 并已注册过的合格单位 (最后检查日期.....)

IV.2. Ürünler, HACCP çerçevesinde uygulanabilen iyi hijyen uygulamaları ve etkin bir gıda güvenliği kontrol sistemi ve uluslararası sağlık standartlarında belirtildiği şekilde sürekli uygulanarak ve gıda hijyeni gerekliliklerine uygun olarak hazırlandığını (Uluslararası Gıda Standartları (Codex Alimentarius), Dünya Hayvan Sağlığı Teşkilatı (OIE), Avrupa Birliği (EU)),

IV.2. The products have been prepared under good hygienic practice and an effective food safety control system, implemented within the context of HACCP where appropriate, implemented consistently and in accordance with the requirements of food hygiene laid down in international health standards (Codex Alimentarius, OIE, EU).

IV.2. 产品, 符合 HACCP 规范, 卫生良好, 使用食品安全监控系统和实施国际卫生标准规定的方式并根据食品卫生的要求随时准备所需品 (国际食品标准(Codex Alimentarius), 世界动物卫生组织(OIE), 欧盟(EU)),

I.2. Sertifika referans

numarası / Certificate

reference number / 证书编号

I.2.a.

IV.3. İşleme tabi tutuktan sonra herhangi olası bir bulaşma kaynağıyla ürünlerin temasından kaçınmak için gerekli tedbir ve önlemler alındığını.

IV.3. The necessary precautions and measures were taken after processing to avoid contact of the products with any potential source of contamination.

IV.3. 一经处理，为避免接触到任何传染源需要做一些保护和预防措施。

IV.4. Ulusal gözetim planlarına göre, süt ürünleri onaylı laboratuvarlarda incelenmekte ve sonuçlar göstermektedir ki süt ürünlerinin üretildiği sütler, veteriner ilaç kalıntıları, doğal veya sentetik büyüme düzenleyiciler, pestisitler, çevre kirleticiler ve insan sağlığı için zararlı diğer kalıntı bileşiklerine ilişkin uluslararası standartlara uygun olduğunu,

IV.4. According to national surveillance plans, milk products are examined in approved laboratories and the results show that the dairy products have been processed from milk in conformity with the international standards for residues of veterinary drugs, natural or synthetic growth promoters, pesticides, environment contaminants, and other residues of compounds harmful for human health.

IV.4. 根据国际检测标准，在被批准检验奶产品的实验室内进行研究，得出的结果显示奶产品所产出的牛奶中兽药残留物，自然或合成的生长调节剂，农药，环境污染物质，和对人体有害的其它残留物的指标均符合国际标准，

IV.5. Çin Halk Cumhuriyeti'ne ithalat öncesi:

IV.5. has undergone prior to import into the territory of the People's Republic of China:

IV.5. 进口到中华人民共和国之前

ya (i) Fo değeri en az üç olacak şekilde sterilizasyon prosesinin uygulanmasına,

either (i) a sterilization process, to achieve an Fo value equal to or greater than three,

二选一 (i) 在实施杀菌过程中，达到 Fo 等值或不少于 3，

veya (ii) 132 °C'de en az bir saniye olacak şekilde UHT uygulamasına,

or (ii) an ultra high temperature (UHT) treatment at 132 °C for at least one second,

或 (ii) 在实施 UHT 时，至少要有一秒钟达到 132 °C，

veya (iii) 72 °C'de en az 15 saniye olacak şekilde yüksek sıcaklık kısa süreli pastörizasyon (HTST) uygulaması veya pH değeri 7,0 ya da üzerinde olan süte iki kez uygulanan fosfotaz testine negatif sonuç verecek şekilde eşdeğer bir pastörizasyon uygulamasına,

or (iii) a high temperature short time pasteurization treatment at 72 °C for at least 15 seconds or equivalent pasteurization effect achieving a negative reaction to a phosphatase test (HTST) applied twice to milk with a pH equal to or above 7.0,

或 (iii) 在实施高温巴氏杀菌 HTST 时，至少有 15 秒 72 °C，

veya (iv) pH değeri 7,0'ın altındaki süte HTST uygulamasına,

or (iv) a HTST treatment of milk with a pH below 7.0

或 (iv) 针对 PH 值低于 7.0 的牛奶实施 HTST，

veya (v) HTST uygulaması ile birlikte aşağıdaki fiziksel uygulamalardan birinin uygulanmasına:

or (v) a HTST treatment combined with another physical treatment by:

或 (v) 在实施 HTST 时，以下物理措施一起实施，

ya (v) (1) bir saat için pH değerini 6'nın altına düşürülmesine,

either (v) (1) either lowering the pH below 6 for one hour,

二选一 (v) 降低 PH 值到 6 一小时，

veya (v) (2) kurutma ile kombine edilerek 72 °C veya daha yüksek sıcaklıkta ek bir ısı işlem uygulamasına;

or (v) (2) additional heating to 72 °C or more combined with desiccation;

或 (v) 烘干到 72 °C 或在高温下实施额外的加热方式，

tabi tutulmuş olduğunu,

IV.6. Ürünlerin insan tüketimine uygun olduğunu ve serbestçe insan tüketimi için (menşe ülgede) satılabildiğini tasdik ederim.

IV.6. The product can be freely sold for human consumption in the (country of origin)

IV.6. 特此证明该产品符合人类使用并自由向人类销售（原产国）。

I.2. Sertifika referans  
numarası / *Certificate*  
*reference number* / 证书编号

I.2.a.

**V. Resmi mühür ve imza**

*V. Official stamp and signature*

V. 官方印章和签字

Bu sertifika 'da/de tarihinde düzenlenmiştir.

Done at (Place) on (Date)

本证书办法于 (地点) (日期)

Mühür

Stamp

官方印章

.....  
Denetçi İmzası

*(Signature of official inspector)*

官方兽医签名:

.....  
İmza Sahibinin Adı ve Unvanı

*(Name in capital letters, qualifications and title)*

签名兽医的姓名及职称